



エジプトとのビジネスの機会
Business Opportunities with Egypt
Issue No. 9/2015

P. 1 of No. 9 September 30th, 2015

Egyptian companies interested in exporting to Japan

日本への輸出に関心のあるエジプトの会社

1- Marble & Granite

大理石、花崗岩

Kiro for Marble & Granite Co.

34 Nasouh St., El Zayton, Cairo, Egypt

Tel.: (+20122) 736 6770

Website: www.kiromarble.com

Email: info@kiromarble.com

2- Iron Ore, Salt, Silica Sand

鉄鉱石、塩、シリカサンド

United Global Suppliers Co.

Alex., Egypt

Tel. & Fax.: (+203) 481 5012

Website: www.unitedglobalsuppliers.com

Email: reham@unitedglobalsuppliers.com

3- Herbs, Spices & Seeds

ハーブ、スパイス、シード

Alaghshan Co. for Herbs & Spices

575 Port Said St., Cairo, Egypt

Tel.: (+20122) 177 0979

Website: www.alaghshan.com

Email: yousif.herbs@alaghshan.com

Recent News 最近のニュースから

The visits of H.E. Egyptian President to Russia, China, Singapore & Indonesia during the period August 25th – September 4th, 2015 エジプト大統領が2015年8月25日-9月4日にロシア、中国、シンガポール、インドネシアを訪問

H.E. President Abdel-Fattah El-Sisi had visited Russia, China, Singapore & Indonesia during the period August 25th – September 4th, 2015, through which he met with the top governmental officials in those countries, in addition to some representatives from the private sector. During his visit to Russia, he discussed a number of important matters including the establishment of a Free Trade Area with the Eurasian Economic Union, the new Russian industrial zone in Egypt, in addition to finalize the agreement on establishing Egypt's first nuclear power plant on north coast. In China, a set agreements were concluded including the establishment of a railway between Cairo and 10th of Ramadan City, a project to raise the efficiency of Egypt's electricity network, development of Ataka Power Station in addition to a loan provided by the China Development Bank (CDB) to National Bank of Egypt (NBE) to finance small & Medium Enterprises.

During his visit to Singapore, a number of MOUs were signed including the establishment of 3 Water desalination plants in Egypt, in addition to 6 new ports in the new Suez Canal axis. In Indonesia, the President discussed the ways to facilitate the trade & investment between the two countries.

エルシーシ大統領が2015年8月25日-9月4日にロシア、中国、シンガポール、インドネシアを訪問し、各国の政府官僚や民間の代表者に会いました。大統領は、ロシアへの訪問中、ユーラシア経済連合との自由貿易地域の設置、エジプトでの新ロシア産業ゾーン、北岸でのエジプト初の原子力発電所を立ち上げる契約締結等の重要な多くの案件を話し合いました。中国では、カイロとテンス・ラマダン市を結ぶ鉄道の敷設、エジプトの電気網効率性向上プロジェクト、アタカ発電所、中小企業への融資の為、中国開発銀行(CDB)からエジプト国立銀行(NBE)に供与されたローンを含む一連の契約が締結されました。

シンガポール訪問中にはエジプトでの淡水化プラント3箇所の設置、新スエズ運河の6箇所の新港を含む多くの覚書に署名、インドネシアでは2カ国の貿易及び投資に助けになる方法について話し合いました。

Mummy of Tutankhamun to remain in Valley of the Kings

ツタンカーメンのミイラ「王家の谷」に残る

After much debate, the decision has been reached not to move the mummy of the king Tutankhamun to the Egyptian Museum in Cairo. The mummy will remain in the Valley of the Kings on the Nile's west bank near Luxor.

According to the Minister of Antiques, after technical discussions and a prolonged study the Ministry has decided to keep the mummy inside the tomb, not in its current location at the tomb's entrance hall, but in a side chamber, adding that the mummy will have a sophisticated showcase equipped with state of the art preservation devices.

多くの議論を経て、ツタンカーメン王のミイラをカイロにあるエジプト考古学博物館へ移動させないという結論が出ました。ミイラは、ルクソールのナイル川西岸「王家の谷」に残ることになります。

考古大臣によると、考古省は技術的な議論と長い研究後、現在の場所である墓の入口の広間ではなく、側にある部屋にミイラを安置することに決めました。また、ミイラは最先端技術の保存装置を備えた精巧なショーケースで保管されると付け加えました。

The Investment Opportunities in Egypt**エジプトでの投資機会****Egypt reshaped Egyptian-Japanese Business Council****エジプト・日本経済委員会、エジプト側再編**

H.E. Minister of Industry, Trade, Small & Medium Enterprises announced a decree to reshuffle the Egyptian side of the Egypt-Japan Business Council, the head of the Egyptian side will be presided by Ibrahim Elaraby, Founder of El-Araby Group, for three years.

The Minister said the council would play a significant role in supporting and developing the trade between Egypt and Japan in addition to encouraging the Japanese private sector firms to start joint projects in Egypt in various sectors.

エジプトの通産・中小企業大臣がエジプト・日本経済委員会のエジプト側を再編する大臣令を発表しました。エジプト側の委員長はエルアラビイ・グループの創設者であるイブラヒム・エルアラビイ氏で3年の任期になります。

この委員会はエジプトと日本間の貿易を支援・発展するにあたり、意義ある役割を果たすと述べ、いろいろな部門でエジプトでの合同プロジェクトを開始する日本の民間部門の会社を助成すると当大臣は述べました。

Egypt created ministerial committee to settle investor-government contract disputes**エジプトが投資家-政府契約論争解決に閣僚級委員会創設**

The Egyptian cabinet has announced the establishment of a ministerial committee headed by the country's Prime Minister to settle disputes concerning contracts signed by investors and any government body.

The committee will include the Ministers of Industry & Trade, Investment, Finance, Justice, International Cooperation, also will include representatives from parliament, head of the judicial authority and from the relevant government bodies.

エジプト内閣が、投資家と政府関係団体間で締結された契約に関連する論争を解決する為、首相をトップとする閣僚級委員会を設置すると発表しました。

その委員会にはエジプト通産大臣、投資大臣、財務大臣、法務大臣、国際協力大臣が入り、また、国会からの代表者、裁判庁の長官及び関連政府団体が入る予定です。

Egypt to present 12 Public-Private Partnership projects in 2016**エジプトが2016年の官民パートナーシップ・プロジェクトを提示する予定**

According to the head of PPP at the Ministry of Finance, Egypt will present 12 government projects for international bidding as Public-Private Partnership (PPP) ventures worth a total of up to LE 18 billion(\$2.3 billion) in 2016.

The projects under discussion span several sectors including water desalination, sanitation, sports and recycling.

エジプト財務省の官民パートナーシップ (PPP) 長によると、エジプトは国際入札の為 12 の政府プロジェクトを提示する予定で、2016年に於ける、官民パートナーシップ・ベンチャーへの入札規模は総 180 億エジプト・ポンド (23 億米ドル) までになると見込んでおります。

検討されているプロジェクトは海水淡水化、衛生、スポーツ、リサイクル等、幾つかの部門に亘っています。

The discovery of the largest gas reserves in Egypt**エジプトに最大規模のガス埋蔵量発見**

Italian ENI company announced the discovery of the largest gas reserves in Egypt and in the Mediterranean sea up to 30 trillion cubic feet, adding that the Egypt will reach a self sufficiency from natural gas within the coming 5 years.

The total investment is expecting to reach \$6-10 billion and to start production in 2017.

ENI has been operating in Egypt since 1945 in the field of oil production with 200 thousands barrels daily.

イタリア ENI 社がエジプト・地中海に 30 兆立方までの最大規模のガス埋蔵量発見したこと、加えて今後5年以内に天然ガスが自給出来るようになると発表しました。

総投資額は、60 億米ドルから 100 億米ドルに達し 2017 年に生産が開始すると期待されております。

ENI 社は石油生産分野で 1945 年から操業しており、毎日の生産量は 20 万バレルです。

Protocol signed to establish Egypt's Damietta Furniture Zone**エジプトのダミエッタ家具ゾーン設置協定締結**

Ministries of Industry & Trade, Housing, Investment have signed a protocol on cooperation to establish an industrial zone for furniture manufacturing in Daimetta on a space of 331 feddans, situated in about 200 Km north of Cairo. According to the protocol, all parties are to cooperate to facilitate the necessary procedures to carry out the zone and its supplementary industries.

通産省、住宅省、投資省が、カイロの北約 200 キロメートルに位置するダミエッタに、331 フェダンの広さで家具製造の産業ゾーン設置協力協定に署名しました。この協定によると、このゾーンとその補助的産業実施に必要な手続きを助ける為、全関連省が協力する予定です。

For further information, please contact:

**Embassy of the Arab Republic of Egypt,
Commercial Bureau**

No. 38 Kowa Bldg., #808, 4-12-24,

Nishi Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-0031

E-mail: tokyo@tamseel-ecs.gov.eg

“ egy.emb.comm@helen.ocn.ne.jp

詳しくは下記迄お問い合わせ下さい。

エジプト・アラブ共和国大使館

事務局

106-0031 東京都港区西麻布 4-12-24

第 38 興和ビル 808

Tel 03-3409-3361 Fax 03-3409-3362